

Da Letta from Paul Fo Da Philippi Peopo

"Aloha!"

(Jesus Guys 16:12-40)

¹ ✧ Dis letta from Paul an Timoty. Us guys work fo da Spesho Guy God Wen Sen, Jesus Christ. An we write to all you peopo Philippi side dat stay all out fo God cuz you guys stay tight wit Jesus Christ. Dis letta fo erybody, da main leada guys an da helpa guys, an all oua odda braddahs an sistahs.

² God, he oua Faddah, an Jesus Christ, him Da One In Charge. We like dem do plenny good kine stuff fo you guys, an make you so notting bodda you.

Paul Pray Fo Da Philippi Peopo

³ Erytime I tink bout you guys, I tell my God, "Mahalo plenny fo da Philippi peopo!"

⁴ An erytime I pray fo all you guys, I feel good inside.

⁵ Cuz from da start, you guys stay work togedda wit us guys fo tell peopo all da Good Kine Stuff From God, an you guys still stay do um.

⁶ Dis fo shua: God, he wen start fo do someting real good inside you guys. An garans he goin do um! An he goin stay do um till Jesus Christ come back!

⁷ Eh, I stay shua lidat bout all you guys. An dass right, you know, cuz I tink plenny bout you guys erytime. All you guys stay tight wit me, no matta I one prisona. An wen I try fo tell peopo how come I trus da Good Stuff From God, an wen I tell um how fo dem know dat all da Good Stuff From God stay fo real, you guys do da same kine work jalike me. An erytime God do good kine stuff fo me, he do da same kine good stuff fo you guys too.

⁸ God know how plenny love an aloha I get fo you guys. I feel lidat cuz Jesus Christ feel lidat.

⁹ So den, dis how I pray: "God, help da Philippi peopo fo get mo an mo love an aloha. Den dey goin undastan plenny, an figga wass good an wass bad.

¹⁰ Den dey can pick da bestes kine stuff, an tell 'Laytas' to da junk kine stuff! Dey do dat fo erybody see dat dey fo real. Den nobody goin poin finga dem, from now till wen Christ come back!

¹¹ Den dey goin erytime do da right kine stuff, cuz Jesus Christ help um. Wen dat happen, erybody goin know how awesome you stay, God, an dey goin go all out fo tell all da good kine tings bout you!" Dass how I pray to God.

Plenny Good Stuff Stay Come Cuz I Stay In Prison

¹² Eh, my braddahs an sistahs! I like tell you guys someting. Erying dat happen to me ova hea come out good fo mo plenny peopo hear da Good Kine Stuff From God.

13 ☆ All da police guys ova hea inside da main headquarters, an all da odda peopo ova hea, dey know how come I stay in prison. I stay cuz I stay tight wit Christ, az why.

14 An cuz I stay in prison, mos a my odda braddahs an sistahs dat stay tight wit Da One In Charge, dey stay come mo an mo shua bout wat dey stay do. Now dey get da guts fo tell peopo wat God tell, an no need come sked.

15 Fo shua, aah? get some guys dat tell peopo bout Christ, but dey do dat cuz dey no can handle if anodda guy numba one. Dey like make argue an win erytime. But den, get odda guys dat tell peopo bout Christ cuz dey get one good heart.

16 Dey do um wit love an aloha, an dey know dat I stay hea fo tell peopo how come I know fo shua da Good Stuff From God stay fo real.

17 You guys know da odda buggahs! You know dey ony like teach peopo bout Christ fo show dey mo betta den me! Dass not right, you know, da way dey tink. Dey like make prison mo worse fo me still yet, fo me suffa even moa.

18 So, wat den? Get guys dat tell bout Christ fo make erybody tink dey big. Odda guys, dey do um fo real kine. But no matta dey fake o dey fo real, get guys stay tell peopo bout Christ, an dat make me stay good inside!

An you know, I jus goin stay good inside lidat

19 cuz I know dis: bumbye God goin get me outa all dis stuff. An you know how he goin do

dat? Cuz you guys pray, az how. An wateva I need, Jesus Christ Spirit goin help me plenny.

²⁰ I stay waiting real good fo dat fo happen. I stay shua dat notting goin make me come shame. I goin be strong, an I no goin come sked. Erytime peopo see wat happen to me, jalike befo time, I like dem see how awesome Christ stay, jalike befo time, no matta I stay alive o I mahke.

²¹ Da way I see um, if I stay alive, I stay tight wit Christ, an if I gotta mahke, I stay live wit him foeva, an dass even mo betta!

²² So den, if I stay alive hea in da world, I can do mo plenny still yet. Az why I not shua wat fo pick.

²³ I get presha dis way an dat way! Me, I like bag an stay wit Christ awready! Dass mo betta, aah?

²⁴ But if I stay hea inside da world, dat goin be mo betta fo you guys.

²⁵ Dass it! I know wat I goin do. I goin stay alive. I goin stay wit you guys. Dat goin make um mo betta fo you guys trus God mo plenny, an stay mo good inside.

²⁶ Bumbye, I goin go back by you guys one mo time. Den wen you guys see me, you guys goin feel good even mo bout Jesus Christ!

²⁷ Main ting, do eryting da right way, jalike da Good Kine Stuff Bout Christ tell you suppose to do. Den no matta I go see you guys, o I stay far away an ony goin hear wat you guys stay do, I goin know dis: you guys stay solid cuz you stay tight wit da one Spirit. You guys all get da same heart fo go all out an work togedda, so da odda

peopo goin trus da Good Kine Stuff Bout Christ too.

²⁸ No sked da peopo dat hate you. Wen dey see dat you guys no sked, dat goin show dem dat dey da guys dat goin come wipe out, not you guys. An dey goin know dat God da One dat goin get you outa dat.

²⁹ God let you guys not ony trus Christ, but suffa fo him too.

³⁰ ☆ Yeah, you guys awready get hard time. You guys wen see me get hard time lidat, an you guys hear dat I stay getting hard time still yet.

2

Get Da Same Kine Good Heart An Head Jalike Christ

¹ Cuz all us guys stay tight wit God Spesho Guy Christ, you know he give us plenny good kine words. He show love an aloha fo us guys, so we no need stay sad inside. God Spirit help us all come togedda. An we all feel aloha an pity fo each odda fo real kine.

² Dass how stay, aah? So! You know how you guys can make me feel real good inside? All you guys, try tink bout tings da same way. Try get da same kine love an aloha fo each odda, an da same kine good heart an head jalike Christ.

³ No go do stuff cuz you tink you mo betta den da odda guys, o cuz you like make one big show. Mo betta, figga lidis: odda peopo can do some tings mo betta den you. No get big head.

⁴ No good you ony tink bout da tings you tink stay importan—make shua you tink bout da tings da odda peopo tink stay importan too.

One Song Bout Christ

⁵ All you guys, figga lidis, jالية Jesus Christ.

⁶ Jesus, he erytime stay jالية God.

But no matta,

He neva tink he gotta go hang on to dat.

⁷ He let um all go

Fo him come one pooa worka guy,

An come jالية peopo.

Wen da peopo see him,

Dey tink he jus one guy.

⁸ He make jالية he no stay importan.

He do eryting God tell um fo do,

Even if he gotta mahke.

An not jus regula kine mahke, you know.

Was mo worse, he gotta mahke on top one cross!

⁹ Dass why God make Jesus da Main Guy.

He give him one spesho name,

Fo tell wat kine guy him.

Cuz he mo importan den all da big name guys!

¹⁰ ☆ So erybody, wen dey find out wat kine guy Jesus,

Dey goin go down on dea knees in front him.

Erybody up dea inside da sky,

An all ova da world,

An undaneat da groun!

¹¹ Wit dea mout, erybody goin tell,

“Jesus Christ, da Spesho Guy God Wen Sen,

He Da One In Charge!"
Cuz a dat, peopo goin tell,
"God da Faddah, he awesome fo shua!"

*Us Guys Shine Jalike Da Stars,
Hea Inside Da World*

¹² So den, my good frenz, you guys erytime stay do wat God tell you fo do. Wen I was wit you guys, dass how you guys wen live. An now, wen I not wit you guys, you guys stay do um even mo plenny. Do eryting you guys gotta do cuz God take you guys outa da bad kine stuff you wen do befo time. Do um jalike you guys sked an shaking in front God.

¹³ God, he da One stay make you guys like do da tings he like you fo do. An he help you guys fo do um.

¹⁴ Eryting you guys do, no grumble, no make argue.

¹⁵ ☆ Den nobody can poin finga you guys cuz you guys ony do good kine stuff. Fo real, you guys God kids! Erybody all aroun you guys stay crooked an all jam up. But you guys, you diffren. You erytime do wass right, hea inside da world. Dass jalike da stars dat shine no matta stay dark all ova.

¹⁶ You guys tell erybody da tings God wen tell you, fo make peopo come alive inside fo real kine. Dat goin make me real proud a you guys bumbye wen Jesus come back! Wen dat happen, den I goin know dat da hard work I wen do, no was fo notting! An da race I wen run, no was wase time!

¹⁷ Da way you guys trus God, he like dat. Dass jalike you stay make one spesho sacrifice fo him. Same ting wit me—even if da odda peopo make me bleed an mahke, dass jalike fo pour wine on top da sacrifice you guys stay make. I goin feel real good inside bout dat, an bout wat stay happen wit you guys too!

¹⁸ An same ting wit you guys. You guys goin feel good bout wat stay happen to me jalike I goin feel good bout um.

Timoty

¹⁹ Pretty soon I like sen Timoty by you guys, if dass wat Jesus, Da One In Charge, like me fo do. I like find out how you guys stay, an wassup wit you guys. Dat goin make me feel good inside.

²⁰ Timoty, he da ony guy ova hea by me dat tink bout tings jalike me. Fo real kine, he tink plenny how fo kokua you guys.

²¹ You know, all da odda peopo ova hea, dey all tink wateva dey stay do, az da mos importan ting—dey no tink dat fo do stuff fo Jesus Christ da mos importan ting.

²² An you guys know wat kine guy Timoty—you know he get da stuff fo do da job. Him an me, we work togedda fo tell da Good Kine Stuff From God. Jalike him my boy an me his faddah.

²³ Dass why, az him da guy I like sen. I goin sen him right afta I find out wass goin happen to me.

²⁴ I stay shua I goin go by you guys pretty soon cuz dass wat Da One In Charge like.

Epafroditus

²⁵ I figga I gotta sen Epafroditus back by you guys. He one braddah fo real kine, an he work an get hard time same jalike me. You guys wen sen him ova hea fo tell me how you guys stay, an fo kokua me wateva I need cuz he stay work fo God.

²⁶ He tink plenny bout all you guys. Bodda him plenny dat you guys wen hear he stay sick.

²⁷ Da guy was sick fo shua—he litto mo mahke. But God get pity fo him, an give him chance fo come good. An God get pity fo me too, so I no come all sore inside—eh, you know, I stay plenny sore inside awready.

²⁸ Dass why fo real kine I sen him back ova dea. Wen you guys see him one mo time, you guys goin feel good inside, an me, I no need worry notting.

²⁹ Az why good you take him in an show him plenny aloha, cuz you guys stay tight wit Da One In Charge. You guys can feel good inside bout da guy. You gotta figga, anybody dat do wat Epafroditus wen do, gotta show um plenny respect.

³⁰ He wen work fo Christ. Dass why he litto mo mahke. He do all da kine stuff dat you guys neva can do fo kokua me, an neva bodda him if he mahke. He wen chance um.

3

How Fo Get Um Right Wit God

¹ Kay den, my braddahs an sistahs. Stay good inside cuz you guys stay tight wit Da One In Charge! Da kine stuff I stay tell you guys inside

dis letta, dass fo help you guys fo stay outa trouble, an dat no bodda me fo tell you guys dat one mo time.

² Eh! Watch out da kine peopo dat ack pilau kine! Dey da kine peopo dat erytime do bad kine stuff. Dass da kine peopo dat tell gotta put knife mark on da body jalike da Jew peopo do um.

³ Dey tell, “Fo be God guy fo real kine, gotta cut skin.” But you know, us guys, us da guys dat get God Spirit. Dass da mark fo show dat us God guys, not dem. Cuz wen us do stuff fo God, dass da Spirit dat help us fo do um. Us guys can feel real proud cuz we stay tight wit God Spesho Guy, Jesus Christ. We no tink we okay jus cuz somebody wen do someting to oua body.

⁴ Now me, if I like, I can tell I okay cuz I know who me, an I know wat I wen do. But all dat no mean notting. If da odda guys tink dey can trus all dat kine stuff dey do, den I can tell I trus all da kine stuff I wen do even mo den dem guys. So lissen up!

⁵ ✧ Dey cut skin on me one week afta I born. Me from da Israel peopo, from da Benjamin ohana. Me hundred percent one Hebrew guy. I wen work real hard fo do eryting da Rules From God tell me fo do, jalike da Pharisee guys teach um.

⁶ ✧ I wen go all out fo make da church peopo suffa plenny. If you tink you can get um right wit God cuz you do jalike da Rules From God tell you fo do, I wen do all dat awready. No can poin finga me an tell I neva do um.

✧ **3:5** 3:5 a: Rome 11:1; **b:** JGuys 23:6; 26:5 ✧ **3:6** 3:6: JGuys 8:3; 22:4; 26:9-11

⁷ But you know wat? No matta I wen tink all dat stuff do me plenny good, now I figga all dat stuff ony wase time! Cuz I stay tight wit Christ now az why.

⁸ But you know wat? I tink eryting ony wase time. Cuz now, I know fo real kine Da One In Charge a me, Jesus Christ! An dass mo betta! I wen lose eryting cuz I his guy, you know. An I figga, all dat kine stuff I jus wen talk bout, ony bullshit! Cuz I like come real tight wit Christ.

⁹ I like erybody know dat I stay tight wit Christ. I do wat da Rules From God tell me fo do, but dat no make me get um right wit God. I get um right wit Christ cuz I trus him! Az why wen I trus him, God da One dat make me get um right wit him.

¹⁰ Main ting, I like know Christ to da max. He wen come back alive afta he mahke an he get plenny powa. I like him make dat powa work inside me. Wen I suffa cuz I one Christ Guy, I like handle um jalike him. I like come jalike Christ, so wen I mahke, I goin handle um jalike him.

¹¹ So den if can, I figga, bumbye afta I mahke, God goin make me come back alive jalike him.

I Like Win Da Race

¹² I no tell dat I win da race awready. I not perfeck yet. But me, I like go all out fo get da medal. Jesus Christ make me come his guy awready. Dass why I go all out fo win.

¹³ Eh, my braddahs an sistahs! Fo shua da medal not mines yet. But I stay do da main ting fo get um—I no even tink bout all da stuff dat

wen happen awready. I go fo broke fo da stuff dat goin happen bumbye!

¹⁴ I stay running all out fo win da race. An you know wat kine medal I goin get fo dat? Dis da medal: God goin tell me, “Eh! Go come up hea by me!” An dass wea I stay going cuz a Jesus Christ, dass why.

¹⁵ You know, all us guys dat stay grow up an solid inside, good us all tink an feel da same way. If you guys tink diffren, God goin show you how you suppose to tink.

¹⁶ You guys stay good how you stay, so stick wit da stuff you know an do um.

¹⁷ ✧Eh, my braddahs an sistahs! Help each odda ack how I ack. Get odda guys dat do jalike I do. Make jalike dem guys too. You guys get all us guys fo copy fo you guys do jalike us do.

¹⁸ But eh! Jalike I tell you guys ova an ova awready, an even now I stay cry plenny wen I tell you guys dis: Get plenny guys dat stay agains Christ, an dey no can handle dat he wen mahke on top one cross.

¹⁹ Dem guys, bumbye dey goin come wipe out. Dey ony live fo eat. Dey do shame kine stuff all da time, an dey talk real big wen dey make lidat. Dey da guys dat ony like tink bout da kine stuff from dis world.

²⁰ But us guys, we get oua place wit God inside da sky. Dass wea Da One In Charge stay—az Jesus Christ. We stay waiting fo him come back from dea, cuz he da guy dat goin take us outa da bad kine stuff us stay in.

²¹ He goin make oua bodies come real diffren, no matta dey stay kinda junk right now. Christ, his body wen come real awesome, an he goin make oua bodies come awesome jalike how Christ body stay awesome. He do dat cuz he get da powa fo take ova eryting.

4

¹ Eh, my braddahs an sistahs. I get plenny love an aloha fo you guys, an I miss you guys. You guys make me feel real good inside jalike I get one crown on top my head! Az why I tell you guys awready, stan strong an stay solid inside! You guys can do um cuz you stay tight wit Da One In Charge.

How You Guys Suppose To Ack

² Eh sistahs, Euodia an Syntyke! You guys stay tight wit Da One In Charge, aah? Az why I stay give you guys good kine words, cuz I like you guys come togedda fo tink da same way, an no make argue.

³ An you too, my good fren an partna, you one fo real kine guy! Help dese wahines, okay? Befo time dey wen work real hard wit me fo help odda peopo hear da Good Kine Stuff From God. Us all work togedda dat time, an Clement too, an da odda worka guys. All dem guys get dea name inside da Book Dat Tell Who Get Da Real Kine Life.

⁴ Kay den. You guys stay tight wit Da One In Charge. Cuz a dat, stay good inside erytime, no matta wat happen! I like tell dis one mo time: Eh! Stay good inside!

⁵ Make shua erybody know dey no need come sked wen dey talk to you guys, cuz you guys real nice to erybody. An ony short time now till Jesus, Da One In Charge, goin come back.

⁶ Eh, no worry bout notting! Mo betta, eryting dat happen, pray bout um, an go aks God fo do wateva you guys like him fo do. An same time, no foget tell him, “Mahalo plenny!”

⁷ Den, God goin make you guys come so notting bodda you. Dat goin be mo betta den anybody can figga. God goin take kea you, how you feel an how you tink, cuz you guys stay tight wit his Spesho Guy Jesus Christ.

⁸ So den, tink bout all dese kine tings—wateva stay true, wateva get respekt, wateva stay pono, wateva no stay pilau, whoever you get aloha fo, wateva you talk good bout, wateva da bestes kine stuff, weneva peopo can tell, “Dass good!”—tink erytime bout all dat kine stuff.

⁹ Eryting you guys wen learn from me, eryting I wen give you guys, eryting you wen see an hear wen I was wit you guys—go do um! Den, da God dat can make you guys so notting bodda you, he goin stay wit you guys.

Mahalo Plenny Fo Yoa Kokua

¹⁰ Befo time, you guys wen kokua me. Afta dat, you guys wen like kokua me, but neva have chance. But now, you guys wen start one mo time fo tink how you guys can kokua me. I feel plenny good inside bout dat cuz I stay tight wit Da One In Charge.

¹¹ I no tell dis cuz I need someting. I wen learn dat I get enuff stuff awready. I stay good inside no matta wat happen.

¹² I know how fo live wit almos notting, an I know how fo live wit plenny. All dat stuff wen happen to me. I wen learn da secret how fo handle all kine stuff erytime. No matta I get plenny fo eat, o I hungry. No matta I get plenny odda kine stuffs, o I no moa.

¹³ I strong enuff fo handle any kine cuz I stay tight wit Christ, an he give me da powa fo do um.

¹⁴ But was unreal wat you guys wen do wen I wen get trouble an you guys kokua me lidat.

¹⁵ You Philippi guys, you no foget, aah? wat happen da firs time, wen I tell you guys da Good Stuff From God. Afta dat, I wen go way from dea Macedonia side. From all da church guys all ova da place, you guys was da ony guys dat wen kokua me an sen me money.

¹⁶ ☆☆ Even wen I stay Tessalonika side an I need stuff, you guys wen sen me money two time.

¹⁷ I no tell dis cuz I like you guys give me mo money, you know. I like you guys get someting fo wat you guys wen do, an get even mo plenny.

¹⁸ ☆ Me, I get eryting I need, an mo plenny still yet. I get enuff cuz a all da gifs you guys give Epafroditus fo give me. God like wat you guys wen do. Dass jalike da kine sacrifice dat smell real nice to him.

¹⁹ An you know wat? My God goin give you guys eryting you need cuz you stay tight wit

his Spesho Guy Jesus Christ. He get plenny rich stuffs an goin be awesome how he give you guys plenny.

²⁰ I like erybody tell: "God, he oua Faddah. He awesome foeva! Dass right on!"

²¹ All da peopo ova dea dat stay spesho fo God cuz dey stay tight wit his Spesho Guy Jesus Christ, tell um "Aloha!" fo me. An all my braddahs an sistahs ova hea by me, dey like tell you guys "Aloha!"

²² All God odda peopo ova hea, dey like tell you guys "Aloha!" too. Da Christian guys from King Cesar palace, dey tell me, "You make shua you tell da Philippi guys 'Aloha!' "

²³ I like Da One In Charge, Jesus Christ, do plenny good tings inside you guys.

Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61